

**BELGISCHE SENAAAT**


---

 ZITTING 2002-2003
 

---

14 MAART 2003

**Wetsontwerp tot regeling van de afschafing van de militaire rechtscolleges in vreedstijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd**

---

**AMENDEMENTEN**


---

Nr. 1 VAN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

Art. 4

**In het voorgestelde artikel 4 een § 1 bis invoegen, die als volgt luidt :**

« § 1 bis. Bij de aanwijzing tot reservemagistraat zal de Koning erover waken dat de helft van de magistraten van het openbaar ministerie bij het militair gerechtshof en van het openbaar ministerie bij de bestendige militaire rechtbank door hun diploma bewijzen dat zij het examen van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd; de andere helft van die magistraten dienen door hun diploma te bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd. In elk van die groepen dient ten minste één derde het bewijs te hebben geleverd van de kennis van de Nederlandse en de Franse taal. Bovendien dienen twee magistraten het bewijs te leveren van de kennis van de Duitse taal. »

---

 Zie:

Stukken van de Senaat:

2-1535 - 2002/2003:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

 SESSION DE 2002-2003
 

---

14 MARS 2003

**Projet de loi réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix ainsi que leur maintien en temps de guerre**

---

**AMENDEMENTS**


---

N° 1 DE MME DE SCHAMPHELAERE

Art. 4

**À l'article 4 proposé, insérer un § 1<sup>er</sup> bis, rédigé comme suit :**

« § 1<sup>er</sup> bis. Lorsqu'il désignera les magistrats de réserve, le Roi veillera à ce que la moitié des magistrats du ministère public près la cour militaire et du ministère public près le tribunal militaire permanent justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et que l'autre moitié de ces magistrats justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise. Dans chacun de ces groupes, au moins un tiers des magistrats concernés doivent avoir justifié de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise. En outre, deux magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

---

 Voir:

Documents du Sénat:

2-1535 - 2002/2003:

N° 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.

## Verantwoording

In tegenstelling tot wat in de Kamercommissie werd beweerd door de minister van Justitie, kan niet in redelijkheid worden gesteld dat een 50/50-regeling voor het openbaar ministerie bij de bestendige militaire rechtscolleges «te streng» zou zijn. Het betreft hier immers geenszins de rechtscolleges te velde, waar de specifieke omstandigheden afwijkingen van dit beginsel kunnen toestaan.

Er mag niet uit het oog worden verloren dat het recht op een proces in een eigen taal die men begrijpt een grondvereiste is van een eerlijk proces, zodat van de bescherming die dit amendement beoogt te verlenen, onder geen beding kan worden afgeweken.

## Nr. 2 VAN MEVROUW DE SCHAMPHELAERE

## Art. 12

**In § 2, tweede lid, na de woorden «van een kamer die zij aanwijzen», de woorden «en die tot dezelfde taalrol behoort» invoegen.**

## Verantwoording

Het spreekt voor zich dat de vervanging van verhinderde voorzitters geen wijziging kan aanbrengen in de taalregeling van de procedure, al was het maar om redenen van een efficiënt verloop van deze procedure.

Mia DE SCHAMPHELAERE.

## Justification

Contrairement à ce qu'a prétendu le ministre de la Justice devant la commission de la Chambre, on ne peut pas dire en toute logique qu'une proportion de 50/50 serait «trop rigide» pour le ministère public près les juridictions militaires permanentes. En effet, il n'est nullement question en l'espèce des juridictions sur le terrain, où des circonstances spécifiques pourraient justifier des dérogations au principe de la proportionnalité.

On ne peut pas perdre de vue que le droit d'une personne à un procès instruit dans une langue qu'elle comprend est une des conditions fondamentales d'un procès équitable et que, dès lors, on ne peut sous aucun prétexte déroger à la protection que le présent amendement vise à offrir.

## N° 2 DE MME DE SCHAMPHELAERE

## Art. 12

**Compléter le § 2, alinéa 2, par les mots «et qui appartient au même rôle linguistique».**

## Justification

Il va de soi, ne fût-ce que pour des raisons d'efficacité de la procédure, que le remplacement de présidents empêchés ne peut justifier aucune modification concernant la langue utilisée dans la procédure.